

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS

The image shows two pages of a handwritten table of contents in Arabic script. The pages are numbered 174 and 175. The table lists various sections of the manuscript, such as 'Fetva' collections, legal treatises, and other scholarly works, organized in a grid-like structure with columns and rows. The handwriting is in a cursive style typical of Ottoman manuscripts.

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

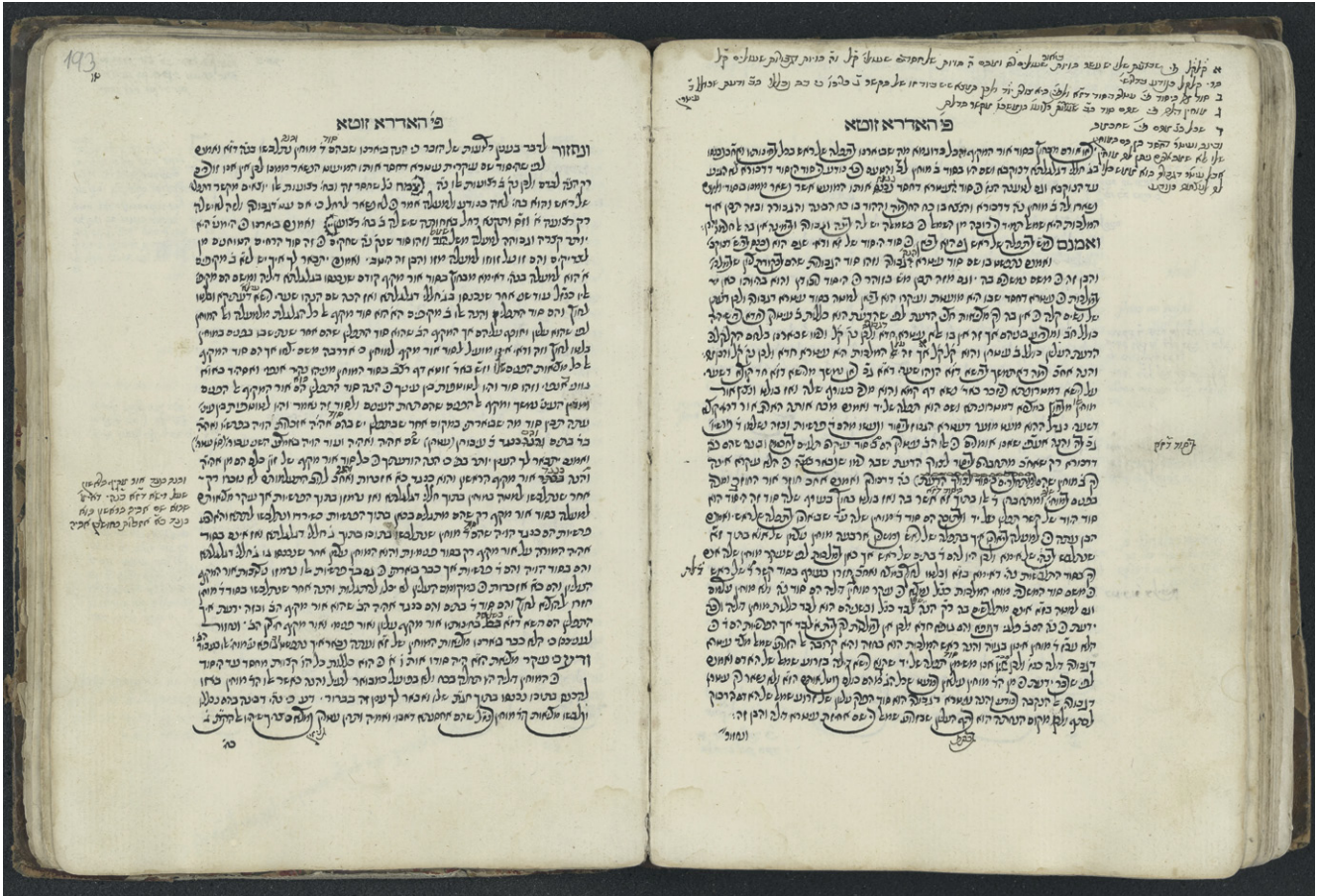
272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

2

DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN
THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES



SUB HH, Cod. Levy 94, fols. 193^v/194^r. Bagdad, 1679/80, Hebräisch, orientalische arabisierende Kursive. Kabbalistische Kommentare zum *Zohar* („Buch des Glanzes“) (vgl. Kap. 2.3). | Baghdad, 1679/80, Hebrew, oriental cursive script. Kabbalistic commentaries to the *Zohar* ('The Book of Splendor') (cf. section 2.3).



Fig. 1: Privatbesitz Nr. 1, Codex Saravipontanus Nr. 1, fol. 1r. 17. Jh., Serbisch-kirchenslavisch. Titelvignette des ersten Teils. | Private ownership no. 1, Codex Saravipontanus no. 1, fol. 1r. 17th century, Serbian Church Slavonic. Headpiece of first section.



Fig. 2: Privatbesitz Nr. 1, Codex Saravipontanus Nr. 1, fol. 152r. 17. Jh., Serbisch-kirchenslavisch. Schlussvignette des ersten Teils. | Private ownership no. 1, Codex Saravipontanus no. 1, fol. 152r. 17th century, Serbian Church Slavonic. Tailpiece of first section.

2.1

Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft

Die Expansion des Osmanischen Reiches auf dem Balkan brachte für die Slaven auch auf kulturellem Gebiet tiefgreifende Veränderungen, vor allem für die *Slavia orthodoxa* und damit die kyrillische handschriftliche Überlieferung. Vorher hatten das zweite Bulgarische Reich und der serbische Nemanjiden-Staat und die jeweiligen Patriarchate das Schrifttum stark gefördert.

Die Unterstützung der Herstellung von Handschriften durch Herrscherhäuser und Kirchen entfiel nach der osmanischen Eroberung weitgehend. Klöster, die wesentlichen Träger der handschriftlichen Überlieferung, verarmten und konnten sich nicht mehr auf die Protektion lokaler oder regionaler Herrscher verlassen. Alte Handschriften gingen im Laufe der Zeit durch Raub, Zerstörung und Vernachlässigung verloren. Nur auf dem Athos, im serbischen Hilandar- und im bulgarischen Zographou-Kloster, konnte die Tradition bewahrt werden. Sie wurden zu Repositorien für besonders wertvolle Handschriften. Auch hier fehlten aber die früheren großzügigen Zuwendungen von Herrscherhäusern; Prunkhandschriften wurden kaum mehr hergestellt. Außerhalb des Athos beschränkte sich die Produktion meistens auf die elementaren kirchlichen Bedürfnisse, bevorzugt in kleineren Formaten („Taschenbücher“).

Am einschneidendsten waren die Folgen der osmanischen Expansion in Bulgarien, das als erstes slavischsprachiges Gebiet vollständig ins Osmanische Reich eingegliedert wurde. Das ökumenische Patriarchat in Konstantinopel, das auch für die slavischen Christen zuständig war, hatte kaum Interesse an der Bewahrung der kirchenslavischen Tradition und förderte eher die Hellenisierung. Die Klöster (besonders zu erwähnen ist das Rila-Kloster in Bulgarien) als faktisch einzige Träger der schriftlichen Überlieferung konzentrierten sich im Wesentlichen auf die Bewahrung der Tradition; eine Weiterentwicklung gab es bis zum Ende des 18. Jh.s kaum.

Im serbischen Raum war die Situation etwas günstiger, da die Eingliederung ins Osmanische Reich später erfolgte und auch nicht überall (z. B. in Montenegro) vollständig durchgesetzt werden konnte. Dazu kam, dass Gebiete außerhalb der unmittelbaren osmanischen Herrschaft verblieben. Hier ist besonders Dubrovnik (Ragusa) zu erwähnen, das Bindeglied zur nördlichen Adria und damit zu Venedig, dem Zentrum des Buchdrucks in dieser Region. So fanden serbisch-kirchen-

2.1

Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule

The expansion of the Ottoman Empire into the Balkans led to many profound changes for the Slavs, not least with respect to their culture. This was particularly the case for the *Slavia orthodoxa* and thus for the Cyrillic manuscript tradition. The Second Bulgarian Empire and the Serbian state of Nemanjić along with the respective patriarchates had previously played a major role in promoting the written word.

Following the Ottoman conquest, the support of manuscript production by ruling dynasties and churches largely ceased. Monasteries, which had traditionally been the mainstay of manuscript writing, became impoverished and were no longer able to rely on the protection of local or regional rulers. Old manuscripts were gradually lost for ever as a result of neglect, robbery or their destruction. The former tradition of writing and copying manuscripts was only preserved on Mount Athos, in the Serbian Hilandar Monastery and the Bulgarian Zograf Monastery. These monasteries became repositories for particularly valuable manuscripts. Again, however, the generous donations once received from ruling dynasties were lacking, and consequently showpiece manuscripts were hardly ever produced. Beyond Athos, production was limited mainly to the basic ecclesiastical necessities, and smaller formats such as pocket-sized books were generally preferred.

The consequences of the Ottoman expansion were most drastic in Bulgaria, which was the first Slavonic-speaking region to be fully integrated into the Ottoman Empire. The Ecumenical Patriarchate of Constantinople, which was also responsible for the Slavonic Christians, showed very little interest in preserving the Church Slavonic tradition, preferring to foster Hellenisation instead. The monasteries – effectively the sole supporters of the written heritage – essentially concentrated on preserving the tradition (Rila Monastery in Bulgaria deserves special mention in this respect). There was very little further development until the end of the 18th century.

The situation in the Serbian lands was slightly more favourable since integration into the Ottoman Empire took place later there and could not be fully enforced across the whole area (it was not achieved in Montenegro, for example). Furthermore, there were areas which remained outside direct Ottoman control. Dubrovnik (Ragusa) is a case in point, being the link to the Upper Adriatic and thus to Venice, which was the centre of printing in the region.

slavische gedruckte Bücher ihren Weg zu Abnehmern im Osmanischen Reich, und gedruckte und handschriftliche Tradition existierten nebeneinander und beeinflussten sich gegenseitig.

In Bosnien hatte sich schon vor der osmanischen Zeit eine Sonderform der kyrillischen Schrift, die Bosańčica, herausgebildet, die weiter verwendet wurde. Auch osmanische Kanzleien verwendeten sie, insbesondere im Verkehr mit Dubrovnik.

Unter osmanischer Herrschaft konnte die katholische Kirche in den orthodoxen slavischen Gebieten missionieren. Eine Folge davon war das Vordringen der lateinischen Schrift, insbesondere in Bulgarien, ab der Mitte des 17. Jh.s, wobei sich die franziskanischen Missionare zuerst der kyrillischen Schrift bedienten (vgl. das ‚erste gedruckte bulgarische Buch mit neubulgarischen sprachlichen Elementen‘, *Abagar*, Rom 1651). Ein Jahrhundert später benutzten sie die lateinische Schrift, zunächst in Handschriften (Sofija NBKM 778 von 1773), ab der Mitte des 19. Jh.s auch im Druck.

Die erste für das Slavische geschaffene Schrift, die *Glagolica*, später nur noch in Dalmatien verwendet, spielt im vorliegenden Zusammenhang kaum eine Rolle, da ihr Verbreitungsgebiet nur marginal und vorübergehend zum Osmanischen Reich gehörte. Ähnliches gilt für die in diesem Gebiet parallel vorhandene lateinschriftliche Tradition.

Nicht unbedeutend war dagegen die Verwendung der arabischen Schrift in ihrer osmanischen Variante zur Aufzeichnung slavischer Texte, und zwar in Bosnien. Dort konvertierten größere slavischsprachige Bevölkerungsgruppen zum Islam. Sie verwendeten in der Folge die Schrift ihres neuen Glaubens, die sogenannte *Arebica*, für slavischsprachige Texte. Daraus entstand eine eigene Tradition, das sogenannte Alhamijado-Schrifttum. Das älteste Beispiel für Slavisches in *Arebica*, das *Hrvat Türkisi* („Kroatisches Lied“) (Wien ÖNB A. F. 437), stammt vom Ende des 16. Jh.s. Die Tradition blieb bis ins 20. Jh. hinein bestehen. Neuerdings wird sie in Bosnien-Herzegowina als konstituti-



Fig. 3: Privatbesitz Nr. 1, Codex Saravipontanus Nr. 1, fol. 153r. Detail. Besitzervermerk. | Private ownership no. 1, Codex Saravipontanus no. 1, fol. 153r. Detail. Ownership note.

Books printed in Serbian Church Slavonic thereby found their way to purchasers in the Ottoman Empire, and printing and handwriting traditions existed side by side and had a mutual influence on each other.

A special form of Cyrillic script known as Bosańčica, which had emerged in Bosnia before the Ottoman period, continued to be used after the conquest. It was also favoured by Ottoman chanceries, particularly in their dealings with Dubrovnik.

Under Ottoman rule, the Catholic Church was able to undertake missionary work in the *Slavia orthodoxa*. One consequence of this was the advancement of the Latin script from the middle of the 17th century onwards, particularly in

Bulgaria, where the Franciscan missionaries initially used the Cyrillic script (cf. the ‘first printed Bulgarian book with elements of the modern Bulgarian language’, *Abagar*, Rome 1651). A century later they were using the Latin script, initially in manuscripts (Sofia NBKM 778 (1773)), but later – from the middle of the 19th century onwards – in printed materials as well.

The oldest script created specifically for Slavonic languages, the *Glagolica*, which was later only used in Dalmatia, plays a minor role in this context since just a small part of the area in which it was used belonged to the Ottoman Empire (and that was only temporarily). The same applies to the tradition of using the Latin script, which existed in parallel in this area.

By contrast, the tradition of using the Ottoman version of the Arabic script to write Slavonic texts was quite important in one area, namely in Bosnia, where large groups of the Slavonic-speaking population converted to Islam. They subsequently used the script of their new faith, known as *Arebica*, for Slavonic texts. This developed into a tradition of its own: the so-called Alhamijado literary tradition. The oldest example of Slavonic written in *Arebica*, the *Hrvat Türkisi* (‘Croatian Song’) (Vienna ÖNB A. F. 437) originates from the end of the 16th century, but the tradition continued into

ves Element der nationalen Identität der bosnischen Muslime besonders betont.

Insgesamt ist von den genannten handschriftlichen Traditionen trotz aller genannten Hindernisse die kyrillische die bedeutendste gewesen. Ein Beispiel dafür ist die ausgestellte serbisch-kirchenslavische Gebrauchshandschrift aus dem 17. Jh., die man als Universalbuch eines orthodoxen Geistlichen bezeichnen kann. Es handelt sich um einen erweiterten Psalter (*Psaltir' sledovannaja*): Nach dem Psalter mit den biblischen Liedern enthält die Handschrift gottesdienstliche Lesungen für den stehenden und den beweglichen Festkreis, Vorschriften aus dem Typikon, Formulare und kalendarische Tabellen, also alles, was ein Geistlicher für die Aufrechterhaltung des kirchlichen Lebens im ländlichen Raum benötigte. Eine Verbindung zur gedruckten Tradition kann man darin sehen, dass die Titel- und die Schlussvignette des ersten Teils (Fig. 1 u. 2) genau einer Titelvignette entspricht, die in venezianischen serbisch-kirchenslavischen Drucken vorkommt (Hieratikon von Božidar Vuković von 1519/20 und erweiterter Psalter von Jerolim Zagurović von 1569). Ein Hinweis auf die materiellen Verhältnisse ist die Tatsache, dass die Handschrift noch vor Eintragung des Besitzervermerks, der auf das Dorf Titoš (Töttös) verweist, restauriert wurde, man sich also offensichtlich kein neues Buch leisten konnte (Fig. 3).

the 20th century. More recently, it has been given special emphasis in Bosnia-Herzegovina as a constitutive element of the national identity of the Bosnian Muslims.

Overall, the Cyrillic tradition was the most important of the aforementioned manuscript traditions in spite of all the stated obstacles. Examples of this tradition include the exhibited Serbian Church Slavonic manuscript for everyday use from the 17th century, which can be described as the universal handbook of a Orthodox clergyman. The volume is an enlarged psalter (*Psaltir' sledovannaja*): following the psalter with the biblical songs, the manuscript includes texts for fixed and moveable feast days, prescriptions from the typikon, liturgical forms and calendrical tables – in other words, everything a clergyman needed for carrying out his duties in rural areas. There is an obvious link to the printed tradition in that the headpiece and tailpiece of the first section (figs. 1 and 2) are the exact equivalent of a headpiece which features in Venetian Serbian Church Slavonic printing (a hieratikon by Božidar Vuković, 1519/20, and an enlarged psalter by Jerolim Zagurović, 1569). A clue to the prevailing material circumstances is the fact that the manuscript was restored before the ownership note – which makes a reference to the village of Titoš (Töttös) – was written, suggesting that a new book was not affordable (fig. 3).

Roland Marti

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Dordić, Petar (1971), *Istorija srpske ćirilice. Paleografsko-filološki prilozi* (Beograd: Zavod za izd. udžbenika SR Srbije).
- Genčev, Nikolaj (1988), *Bălgarskata kultura XV–XIXv. Lekcii* (Sofija: Universitetsko izdatelstvo 'Kliment Ochridski').
- Ivušić, Branka (2012), 'Die südslavischen Aljamiado-Texte der Wiener Sammelhandschrift Flügel 2006', *Die Welt der Slaven*, 57: 380–398.
- Kuev, Kujo M. (1979), *Sădbata na starobălgarskite răkopisi prez vekovete* (Sofija: Nauka i izkustvo).
- Lehfeldt, Werner (1969), *Das serbokroatische Aljamiado-Schrifttum der bosnisch-hercegovinischen Muslime. Transkriptionsprobleme* (München: Trofenik; Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, 9).
- Marti, Roland (1991), *Beschreibung der slavischen Handschriften in der Schweiz* (Frankfurt a. M.: Lang; Slavica Helvetica, 40), 142–161.
- Pantić, Miroslav, ed. (1994), *Pet vekova srpskog štamparstva. 1494–1994. Razdoblje srpskoslovenske štampe. XV–XVII v.* (Beograd: Srpska Akademija Nauka i Umetnosti etc.).
- Parmeggiani Dri, Alice (2005), *Scritti sulla pietra. Voci e immagini dalla Bosnia ed Erzegovina fra medioevo ed età moderna* (Udine: Forum).
- Rajkov, Božidar, ed. (1979), *Abagar na Filip Stanislavov. Rim 1651* (Sofija: Izdatelstvo 'Narodna prosveta').
- Špadijer, Irena (1998), 'Rukopisno nasleđe', in Gojko Subotić (ed.), *Manastir Hilandar* (Beograd: Galerija Srpske Akademije Nauka i Umetnosti), 115–124.
- Stantchev, Krassimir (2011), 'I francescani e il cattolicesimo in Bulgaria fino al secolo XIX', in Viviana Nosilia and Marco Scarpa (eds.), *I francescani nella storia dei popoli balcanici nell'VIII centenario della fondazione dell'Ordine. Atti del convegno internazionale di studi, Venezia, 13–14 novembre 2009* (Bologna: ArchetipoLibri; I Balcani tra Oriente e Occidente), 135–186.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
